

TRADITIONAL
KOREA
FESTIVAL 2023

THAT'S
KOREA



Ministry of Culture,
Sports and Tourism



Korea Craft &
Design Foundation

HanbokWave

〈조선시대 전통한복 특별전시〉

〈Esibizione speciale
costumi tradizionali
della dinastia Joseon〉

PALAZZINA APPIANI,
MILAN, ITALY
17-22 APRIL, 2023



Ministry of Culture, Sports
and Tourism



Korea Craft &
Design Foundation

I. 한복문화 해외교류

〈조선시대 전통한복 특별전시〉

I. Scambio internazionale sulla cultura dell' Hanbok

〈Esibizione speciale costumi tradizionali della dinastia Joseon〉

I. Exchanging Hanbok Culture Overseas

〈Special Exhibition: Traditional Attire of the Joseon Dynasty〉

이번 특별전시에서 전시되는 4벌의 전통한복은 조선시대 유물과 자료를 바탕으로 KCDF에서 재현한 전통한복 실크소재의 한복입니다.

I quattro set di Hanbok tradizionali presentati in questa mostra speciale sono riproduzioni realizzate da KCDF sulla base di manufatti e documenti della dinastia Joseon.

These four sets of traditional Hanbok presented by KCDF in this special exhibition are reproductions made from silk Hanbok material, based on artifacts and records from the Joseon dynasty.

1 혼례복_Abito nuziale_Wedding Ceremony Attire

신랑 복식_Costume del marito_The Groom

조선후기 신랑의 복식은 단령 차림이다. 단령은 관리들이 집무를 볼 때 착용한 복식으로 서민의 혼례 복으로 허용되어 관직이 없는 사람도 혼례일에는 흉배를 갖춘 단령을 입을 수 있었다. 단령의 차림은 머리에 사모를 쓰고 허리에는 각대를 했으며 신은 발목이 있는 화를 신었다. 안에는 저고리와 바지를 입고 위에 창의를 두루마기를 입는다.

Nella tarda dinastia Joseon il *dallyeong* era il costume dello sposo. Il *dallyeong* era solitamente indossato dagli ufficiali nello svolgimento delle loro funzioni, ma era anche concesso alla gente comune come abito per il matrimonio, perciò, in questa particolare occasione, anche coloro che non rivestivano cariche ufficiali potevano indossarlo. Il *dallyeong*, ornato dallo *hyungbae*, un'insegna indicativa del rango che copriva il petto e la schiena, era completato dal *samo* sulla testa, dal *pumdae* in vita e dagli *hwa*, stivali alti sino alle caviglie. Al di sotto si indossavano un *jeogori* (giacca) e dei pantaloni; al di sopra il *changui* (cappotto) o un *durumagi*.

At a wedding in the late Joseon dynasty, the groom would be dressed in a *dallyeong*. The *dallyeong* was an elevated form of wear designated for government officials while they were performing their duties. Common people without official positions were allowed to wear the *dallyeong* on their wedding day as the groom's wedding attire. The permission to wear *dallyeong* included the *hyungbae* which is the insignia attached to the chest and back, that indicates the wearer's rank. A full *dallyeong* attire would include a *sa-mo*(hat), a *pumdae*(belt), and *hwa*(boots). The groom would wear a *jeo-go-ri*(jacket), a *ba-ji*(pants), and a *chang-ui*(coat) or *du-ru-magi*(coat) inside the *dallyeong*.



사모 Samo Sa-mo

사모는 조선시대 문무백관의 단령(團領)과 함께 착용하였던 관모이다. 사모는 앞이 낮고 뒤가 높은 형태로 뒤편에는 좌·우로 각(角)이 달려 있다.

Il *samo* era un cappello ufficiale indossato assieme al *dallyeong* durante la dinastia Joseon da civili e ufficiali. Il *samo* era basso davanti e alto dietro, e aveva delle ali (*gak*) attaccate sui lati.

The *sa-mo* is a government official's hat worn with the *dallyeong* during the Joseon dynasty by civil and military officials. The *sa-mo* has a low front and higher back and has a *gak*(角 wing) attached to the rear, facing the left and right sides.

단령 Dallyeong Dallyeong

등근 깃의 포로 관복으로 입었다. 가슴과 등에 흉배를 달아 품계를 구분하였는데 조선후기 문관은 당상관은 쌍학, 당하관은 단학으로 무관은 당상관은 쌍호, 당하관은 단호로 구분하였다.

Il *dallyeong* era una giacca (*po*) dal colletto rotondo indossata dagli ufficiali governativi. Nel tardo periodo Joseon sul petto e sulla schiena venivano indossati gli *hyungbae*, insegne per identificare il rango degli ufficiali. Gli ufficiali civili con il rango di *dangsang-gwan* (ufficiali di palazzo) venivano identificati da due gru sullo *hyungbae*. Invece, gli ufficiali civili del grado *danghagwan* (funzionari di livello inferiore) indossavano *hyungbae* con una sola gru. Allo stesso modo, gli ufficiali militari con rango *dangsang-gwan* indossavano *hyungbae* con due tigri, mentre gli ufficiali militari di rango *danghagwan* indossavano *hyungbae* con una sola tigre.

The *dallyeong* is a *po*(袍 coat) with a round collar worn by government officials. Embroidered *hyungbae*(insignias) are attached to the chest and back to indicate the rank of the wearer. Civil officers with the *dang-sang-gwan* rank (palace-ascendable officials) would wear *hyungbae*s with a pair of cranes. In contrast, civil officers of the *dang-ha-gwan* rank (lower-level officials) would wear *hyungbae*s with single cranes. Similarly, military officers with *dang-sang-gwan* rank would wear *hyungbae*s with a pair of tigers, while *dang-ha-gwan* rank military officials would wear *hyungbae*s with one tiger.



두루마기 Durumagi Du-ru-magi

두루마기는 사방이 두루 막혀 있는 포(袍)로, 한자어로 주의(周衣)이다. 조선후기 사대부들은 도포(道袍), 창의(裳衣) 등 트임이 있는 포를 겹옷으로 입고, 두루마기를 받침옷으로 착용하였던 것에 비해, 서민들은 두루마기를 겹옷으로 착용하였다.

Il *durumagi* era un vestito chiuso su ogni lato. Alla fine della dinastia Joseon, i funzionari di alto rango lo indossavano sotto a indumenti con spacchi, come il *dopo* e il *changeui*. La gente comune, al contrario, indossava il *durumagi* come indumento più esterno.

The *du-ru-magi* is a *po* (袍 coat) that does not have any slits and is called *Ju-eui*(周衣) in hanja(Chinese letters). In the late Joseon dynasty, the nobility would wear a *du-ru-magi* inside coats that have slits such as the *do-po*(道袍 도포) or *chang-eui*(裳衣 창 의), whereas commoners would wear the *du-ru-magi* as the outermost overcoat.

품대 Pumdae Pumdae

관리의 품계를 나타내는 허리띠이다. 품대는 띠의 바탕[정(靛)]과 장식인 띠돈, 띠의 끝장식인 타미로 구성된다. 띠의 바탕과 띠돈의 재료에 따라 착용자의 신분을 표시하였다. 띠 바탕색은 흑색이나 청색을 사용하다 19세기 후기에는 자색을 사용하였다.

Il *pumdae* era una cintura che rappresentava il rango dell'ufficiale. Il *pumdae* era composto da una base (*jeong*) e da una banda decorativa (*ddidon*), e dal *tami* che ornava la parte finale della cintura. A seconda del *jeong* e del materiale di fabbricazione del *ddidon* era possibile riconoscere il rango di chi lo indossava. Inizialmente nero e blu, il colore della parte posteriore della cintura dalla fine del XIX secolo è diventato viola.

The *pumdae* is a belt that shows the wearer's rank. A *pumdae* would have a base called *jeong*(靛) and decorative *ddi-don*(clips). The decoration on the end of the *pumdae* is called *tami*. The material of the *jeong* and *ddi-don* shows the rank of the wearer. The designated color for *jeong* was either black or blue but changed to purple in the late 19th century.





화 Hwa Hwa

화는 조선시대 문무백관이 관복과 함께 착용하는 목이 긴 신이다. 화를 구성하는 조각 수에 따라 이합화~육합화로 구분되는데, 후대로 갈수록 조각의 수가 많고, 신목의 길이는 짧아진다.

Gli *hwa* erano stivali alti, indossati dai dipendenti pubblici durante la dinastia Joseon insieme alle uniformi ufficiali. Gli stivali si differenziavano a seconda del numero di pezzi che li componevano: da *ihaphwa* (stivali dai due pezzi) a *yukhaphwa* (stivale dai sei pezzi). Col passare del tempo, il numero dei pezzi è aumentato, mentre la lunghezza del gambale si è accorciata.

Hwa are the boots that civil and military officials wore with the official robe during the Joseon dynasty. Depending on the

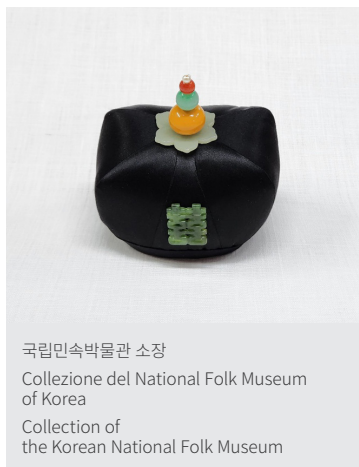
number of pieces that make up each hwa, it is called an e-hap-hwa(two-piece hwa), to a yuk-hap-hwa(six-piece hwa). Over time, the number of pieces that make up a hwa increased, while the length of the shaft became shorter.

신부 복식_Costume della sposa_The Bride

조선후기 신부의 복식은 원삼이나 활옷 차림이다. 전시는 녹원삼 차림으로 녹원삼은 공주와 내외명부가 착용했으며 특별히 민간에도 허락되어 신부의 혼례복으로 사용되었다. 원삼의 차림은 머리에 족두리를 쓰고 쪽머리에 큰 비녀를 꽂고 양쪽에 앞댕기를 감아 드리우고 뒤에는 도투락댕기를 드리운다. 허리에는 남색의 대대를 돌렸으며 금박 장식이 있는 남색과 홍색의 스란치마를 입고 혜를 신는다.

Durante la tarda dinastia Joseon, due erano gli stili del vestito da sposa: lo *wonsam* e lo *hwalot*. Qui è esposto l'abito nello stile del *nokwonsam* (*wonsam* verde), indossato di norma dalle principesse e dalle nobili, ma concesso alle donne comuni come abito da sposa. Il *wonsam* si indossava con un *jokduri* sulla testa, mentre i capelli venivano acconciati ai lati con una grande forcina, il *binyeo*. Un *apdaengggi* (nastro per capelli) avvolgeva entrambi i lati del *binyeo* e il *doturakdaengggi* era appeso sul retro. Sulla vita si indossavano una lunga cintura blu e il *seuranchima*, una gonna blu e rossa con decorazioni di foglie dorate. A completare l'abito erano le scarpette Hye.

The bride's attire during the late Joseon dynasty would be of Wonsam or Hwal-ot. The exhibited item is a nok-wonsam(green wonsam) which was worn by princesses and ladies of the court. It was specially allowed for common women to wear at their wedding as a wedding gown. A fully dressed wonsam attire would involve a jok-du-ri(coronet) worn on the head. The hair would be styled in a jjongmeo-ri (hair bun) with a large bi-nyeo(hairpin). An ap-daeng-gi(hair ribbon) would be draped around the back and over the bi-nyeo on the left and right side of the head. A do-tu-rak-daengggi(hair ribbon) would be put on the back of the bun to flow down the back. The bride would wear a navy-colored belt and a seuran chima(skirt) in navy and red with gold leaf decorations. For her shoes, she would wear hye(shoes).



국립민속박물관 소장
Collezione del National Folk Museum
of Korea
Collection of
the Korean National Folk Museum

족두리 Jokduri Jok-du-ri

족두리는 예복과 함께 착용하는 여성의 관모이다. 족두리는 검은색 비단 일곱 조각을 이어 만드는데 솜을 가득 채워 둥그렇게 만든다. 족두리의 상부에는 옥판, 산호, 진주 등의 장식을 세워 화려하게 꾸몄다.

Il *jokduri* era il cappello ufficiale femminile indossato assieme al vestito ufficiale. Il *jokduri* era costruito unendo assieme sette pezzi di seta nera ed era riempito di cotone per fargli assumere una forma rotondeggiante. La parte superiore del *jokduri* era elegantemente decorata con coralli e perle, lastre di giada e altre pietre preziose.

The jok-du-ri is an official hat worn by women with their formal dress. A jok-du-ri is made of 7 silk pieces sewn together and stuffed with cotton to make it look round. It is elaborately decorated with okpan(jade plate), coral, pearls, and other precious gems and decorations.

용잠 Yongjam Yongjam

비녀는 쪽머리를 고정하고 장식하는 장신구를 말한다. 의례용의 큰 쪽 머리에는 길고 화려한 비녀를 꽂았다. 비녀의 머리부분 장식 모양에 따라 비녀의 이름이 붙는데 이 비녀는 용의 모양으로 되어 있어 용모양 비녀라는 뜻으로 용잠이다.

Con il termine *binyeo* ci si riferisce ad un accessorio che fissa e decora la parte laterale dell'acconciatura. Un *binyeo* lungo e colorato veniva fissato alla parte laterale dell'acconciatura ad uso cerimoniale. Il nome del *binyeo* veniva dato a seconda della forma dell'ornamento. Il *binyeo* che rappresenta un drago viene chiamato *yongjam*, e significa forcina a forma di drago.

The bi-nyeo is the hairpin that secures and decorates the *jjongmeo-ri*(hair bun). Bi-nyeo that were longer and more elaborately decorated were used for ceremonial events on a *keun-jjongmeori*(a larger hair bun). This bi-nyeo is made in the shape of a dragon and is therefore called a *yongjam*, which means a dragon-shaped bi-nyeo.



국립민속박물관 소장
Collezione del National Folk Museum
of Korea
Collection of
the Korean National Folk Museum



앞댕기 Apdaenggi Ap-daeng-gi

앞댕기는 비녀의 좌우에 한 두 번 감아 내려 어깨 앞쪽으로 드리워 얼굴을 더욱 돋보이게 해주었다. 드림댕기라고도 하며, 혼례에는 도투락댕기와 함께 사용하는 것이 일반적이다. 검정색 바탕에 금박을 올리고 댕기 끝에 진주 구슬을 달아 화려함을 더해주었다.

L'*apdaenggi* (*daenggi* frontale) veniva avvolto una o due volte, a destra e a sinistra del *binyeo*, e quindi fatto ricadere sulle spalle per far risaltare ancora di più il viso. Questo veniva anche chiamato *deurimdaenggi* e, solitamente, per i matrimoni veniva utilizzato assieme al *doturakdaenggi*. Su uno sfondo nero venivano attaccate delle foglie dorate, e delle perle venivano cucite sulle estremità per donare più splendore.

An ap-daeng-gi is wrapped around the bi-nyeo(hairpin) once or twice on the left and right side of the head and is draped over the shoulders to make the bride's face stand out. It is also called a *deu-rim-daeng-gi* and is used with a *do-tu-rak-daeng-gi* mostly for wedding ceremonies. It is made with a black color cloth decorated with gold leaf, and pearl beads attached to the ends.

도투락댕기 Doturakdaenggi Do-tu-rak-daeng-gi

도투락댕기는 큰댕기 또는 뒷댕기라고도 한다. 주로 혼례 시의 신부가 원삼이나 활옷 차림에 족두리나 화관을 쓰고 머리 뒤에 치마 길이보다 약간 짧게 늘였다. 도투락댕기는 삼각형 모양의 머리판 아래 긴 사각형의 천을 반으로 접어 두 가닥으로 늘였으며, 양 가닥 사이에 석용황, 말화 등을 달아 연결하였다. 도투락댕기 전체에는 길상의 의미를 담은 문자나 석류, 박쥐 등의 문양을 금박으로 찍어 화려하게 장식하였다.

Il *doturakdaenggi* era un nastro da legare ai capelli, chiamato Grande Daenggi, o Daenggi Posteriore. Di solito la sposa indossava il *wonsam* o lo *hwalot*, sul capo portava il *jokduri* o uno *hwagwan* (corona), e il *doturakdaenggi* scendeva dietro la testa sulla schiena. Il *doturakdaenggi* era composto da una testiera triangolare dalla quale scendevano due code realizzate con lunghi pezzi di stoffa quadrati e piegati a metà. Le due code erano collegate tra loro da orpimento, perle, ambra e altre pietre preziose. L'intero *doturakdaenggi* era decorato con splendidi motivi ritenuti di buon auspicio, come lettere o melograni, pipistrelli e stampe in lamina d'oro.

The do-tu-rak-daeng-gi is called a *keun-daeng-gi*(large hair ribbon) or a *dwit-daeng-gi*(back hair ribbon). It would be worn over the *jjongmeori*(hair bun) and extend down to a length slightly shorter than the length of the *chima*(skirt). The do-tu-rak-daeng-gi is made with a triangular headboard with two long tails made from long rectangular fabrics folded in half. The tails are connected to each other with orpiment, amber, or other gems. The entire do-tu-rak-daeng-gi is decorated with lavish gold leaf patterns or letters that represent auspicious signs such as pomegranates and bats.





이화여자대학교 박물관 소장
Collezione del
Museo dell'Università femminile Ewha
Collection of
the Ewha Womans University Museum

원삼 Wonsam Wonsam

조선시대 왕실과 사대부 여인들이 입던 예복의 하나로 신분에 따라 색과 문양에 차이를 두었다. 원삼의 형태는 배자처럼 맞깃에 앞길의 길이가 뒷길보다 짧으며 겨드랑이 아래로 양옆이 트여 있다. 소매가 넓고 소매 끝에는 색동과 흰색 한삼을 달아준다.

Il *wonsam*, era uno degli abiti cerimoniali adottati dalla famiglia reale e dalle donne della nobiltà durante la dinastia Joseon, e si differenziava per forma e colore a seconda dello status sociale di chi lo indossava. La forma del *wonsam*, come quella del *baeja*, era corta davanti e lunga dietro. Entrambi i lati erano aperti sotto all'ascella. Alle estremità delle ampie maniche erano attaccati dei variopinti *keutdong* (estremità delle maniche) e degli *hansam* (prolungamento delle maniche per coprire le mani) bianchi.

The *wonsam* is a formal robe worn by the royal and noble women of the Joseon dynasty. The color and patterns show the rank of the wearer. The *wonsam* has a collar that meets in the center and the front is shorter than the back. It has slits on the side that start under the sleeves. The sleeves are wide and decorated with colored *keutdong* (sleeve cuff) and a white *hansam* (sleeve extensions to cover hands).

삼회장 저고리 Samhoejang Jeogori Sam-hoe-jang-jeo-go-ri

삼회장 저고리는 여자의 상의로 깃, 겹마기, 끝동에 다른 색의 옷감으로 장식한 저고리이다.

Il *samhoejang jeogori* era una giacca da donna decorata con tessuti di diversi colori sul *git* (collo), sul *gyeonmagi* (inserzione sotto le ascelle) e sul *keutdong* (estremità delle maniche).

The *sam-hoe-jang-jeo-go-ri* is a woman's jacket that is decorated with a different color fabric on the *gyeon-ma-gi* (armpit insertion), *git* (collar) and *keut-dong* (end of sleeve)



스란치마와 대란치마 Seuranchima e Daeranchima Seuran-chima and Daeran-chima

예복을 갖출 때 착용하는 치마로 일상용 치마보다 폭이 넓고 길다. 치마에 금박 무늬를 장식한 별도의 옷감인 스란단을 치마에 꿰매어 준다. 문양을 치마 밑단에만 놓는 경우 스란치마, 밑단과 무릎부위 두 군데에 스란단이 놓인 치마를 대란치마라 한다.

Questa gonna, indossata per occasioni formali, era più lunga e ampia rispetto ad una gonna di uso quotidiano. Ad essa veniva cucito un *seurandam*, tessuto impreziosito da lamine d'oro. Se le decorazioni erano presenti solo sulla parte inferiore della gonna, questa veniva chiamata *seuranchima*; se le decorazioni erano invece presenti sia sulla parte inferiore che all'altezza delle ginocchia, questa veniva chiamata *daeranchima*.

The *Seuran-chima* and *Daeran-chima* are for formal wear and are wider and longer than an everyday skirt. A decorative *seuran-dan* (hem facing) with gold leaf patterns is attached to the skirt. The *seuran-chima* has decorations on the bottom of the skirt only, whereas the *daeran-chima* has decorations around the knee as well as the bottom of the skirt.

혜 Hye Hye

혜(鞋)는 신목 없이 발볼을 감싸는 신발만 있는 남녀용 신이다.

Lo *hye* era una scarpa bassa che copriva solo la pianta del piede e lasciava scoperta la caviglia. Veniva indossata sia da uomini che da donne.

Hye are a type of low-cut shoes worn by men and women.



2 외출복_Abiti da esterno _Town wear

남자외출복_Abito da esterno maschile_Men's Town Wear

조선후기 남성들의 대표적인 외출복이자 평상복 차림은 도포 차림이다. 머리에는 갓을 쓰고 도포를 입고 안에는 저고리와 바지를 입고 위에 대창의를 입는다. 허리띠로 세조대를 두르고 신은 혜를 신는다.

Durante la tarda dinastia Joseon l'abbigliamento maschile da esterno di uso comune era il *dopo*. Sotto di esso si indossavano il *jeogori* (giacca) e i pantaloni. In testa si indossava il *gat*. In vita si stringeva il *sejodae* e ai piedi si calzavano gli *hye*.

The do-po was a daily coat for indoors, as well as a town wear for men of the late Joseon dynasty. Men would wear a gat on the head, and wear a do-po over a jeo-go-ri(jacket) and ba-ji(pants). They would tie a se-jo-dae(waist cord) over the do-po and wear hye for shoes.

갓 Gat Gat

갓은 조선시대 성인 남성의 대표적인 외출용 쓰개로 한자로는 흑립(黑笠)이라고 한다. 갓은 주로 말총이나 대나무를 가늘게 쪼개서 만든다. 갓은 정수리 위로 높이 올라가는 원통형의 대우와 차양에 해당하는 양태로 구성된다. 갓을 턱밑에 고정하는 갓끈[笠纒]은 비단 끈과 함께 대나무, 옥, 호박, 수정, 대모, 밀화 등 다양한 재료로 별도의 끈을 더 사용하여 멋을 내었다.



Il *gat* era il copricapo tipico degli uomini adulti durante la dinastia Joseon. Il *gat* veniva prodotto con crini di cavallo e bamboo. Era composto dal *daewoo*, dalla forma cilindrica, e dallo *yangtae*, la tesa. Il cinturino del *gat*, che lo fissa sotto il mento, era abbellito unendo al cinturino di seta altre corde fatte di vari materiali quali il bambù, la giada, l'ambra, il cristallo, la testuggine e altri materiali intrecciati.

The gat is the most representative hat during the Joseon dynasty worn by male adults when going out. It is spelled heuklip (黑笠) in hanja. Gat is made from horse hair or thin strips of bamboo. The gat is made in two parts: the cylinder part called the "daewoo" and the brim which is called the "yangtae". The gat-ggeun (string) that fastens the gat under the chin is made of silk. A decorative strand that loops under the chin can be made from bamboo, jade, amber, crystal, and other material strung together.



파계사 소장
Collezione del Tempio Pagyesa
Collection of the Pagyesa Temple

la biancheria intima quando si cavalcava, per praticità e pudore.

The do-po is a representative outerwear for men in the late Joseon dynasty. It has a straight collar and wide sleeves. The mu(gusset) are attached to the ap-gil(front panels) on the side and go around the body to the back. It is attached to the hanpan(汗版 shoulder band) or the inside of the dwit-gil(rear panel). The dwit-jarak(rear tail) is a practical part of the garment that covers the rear where mu are not sewn together so that the wearer's undergarments are not exposed during activities such as riding on a horse.

도포 Dopo Do-po

도포는 조선후기의 대표적인 남자 겹옷이다. 옷깃이 곧고 소매가 넓으며, 앞길의 좌우 옆에 달린 무가 뒷길 안쪽 중심부분으로 펼쳐져 들어가 뒷길 안쪽이나 어깨바대인 한판(汗版)에 고정됨에 따라 뒷자락이 이중으로 이루어진 것이 특징이다. 뒷자락이 안자락의 터진 부분을 가려줌으로 말을 타고 있을 때 속옷이 노출되지 않아 실용적이면서도 체면을 차릴 수 있었다.

Il *dopo* era l'abito da esterno tipico degli uomini della tarda dinastia Joseon. Il colletto era dritto e le maniche erano larghe. Caratteristica era la parte posteriore, che sembrava doppia. I *mu* (gheroni), appesi ai lati dell'*apgil* (parte anteriore), giravano attorno al corpo ed erano fissati al *dwitgil* (parte posteriore) e allo hanpan (fascia da spalla). L'orlo posteriore copriva lo spacco dell'orlo interno; in questo modo, non veniva esposta

대창의 Daechangui Daechang-ui

대창의는 조선 중 후기 남성들이 일상복으로 입었던 겹옷으로, 관복의 받침옷으로도 착용되었다. 옷깃이 곧고 양 옆에 넓고 긴 삼각형 무가 있으며, 옆선이 막혀 있고 뒷중심이 길게 트여 있는 것이 특징이다. 대창의는 도포의 뒷자락을 제거하여 만든 포로서 도포보다 간소하여 예를 갖추면서도 편리하게 입을 수 있었다.



Il *daechangui* era un indumento esterno indossato quotidianamente dagli uomini della media e tarda dinastia Joseon. Era anche indossato come indumento intimo per le uniformi ufficiali. Il *daechangui* era caratterizzato dal colletto dritto e da *mu* (gheroni) grandi e triangolari su entrambi i lati. Era chiuso lateralmente e invece aperto sulla schiena. Il *daechangui* era un indumento realizzato rimuovendo il *dwitjarak* (l'orlo posteriore) del dopo. Rispetto a quest'ultimo era più comodo, poiché più semplice, ma non meno rispettoso delle regole della buona educazione.

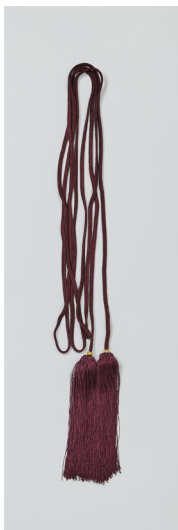
Daechang-ui was worn as a daily coat by men during the mid to late Joseon dynasty. It was also worn as an undergarment under official robes. The daechang-ui has a straight collar, and there are long and wide triangular mu(gussets) that cover the sides. It also has a long slit in the back center. The daechang-ui is a po(coat), which is similar to the do-po but without a dwit-jarak(tail). It is a simplified version of the do-po that can be worn comfortably while being courteous.

세조대 Sejodae Se-jo-dae

조대(條帶)는 비단실을 엮어 짠 끈목으로 만든 띠로, 너비가 좁은 것은 가늘다는 의미의 '세(細)'자를 앞에 붙여 세조대라고 하였다. 세조대의 끝에는 1~2개의 딸기술을 달아 장식하였다. 도포나 창의 같은 편복 차림에 돌렸다.

Il *jodae* era una corda formata da una treccia di fili di seta. Tra questi, i più sottili erano chiamati *sejodae*. Le estremità del *sejodae* venivano decorate con una o due frange (*ddalgisul*). Il *sejodae* veniva avvolto attorno al *dopo* o a costumi ufficiali come il *changui*.

Jodae is a belt made from silk thread braided into a cord. Narrow jodae are called *se-jo-dae*: the letter *se*(細) meaning "thin" is added in the front of the term "jodae". The ends are decorated with one or two *ddalgisul*(tassels). A jodae would be used over a daily coat such as a *do-po* or *chang-ui* to tie around the waist.



혜 Hye Hye

혜(鞋)는 신목 없이 발볼을 감싸는 신발만 있는 남녀용 신이다.

Lo *hye* era una scarpa bassa che copriva solo la pianta del piede e lasciava scoperta la caviglia. Veniva indossata sia da uomini che da donne.

Hye are low-cut shoes worn by men and women.



여자 외출복_Abito da esterno femminile_Women's Town Wear

조선후기 여자들의 대표적인 외출복 차림은 저고리와 치마를 입고 그 위에 장옷을 쓰고 얼굴을 가리고 다니는 차림이다.

Durante la tarda dinastia Joseon, l'abbigliamento femminile da esterno di uso comune era costituito da *jeogori* e *chima* (gonna). Al di sopra veniva indossato un cappuccio, il *jangot*, per coprire il viso.

The most representative town wear attire for women of the late Joseon dynasty was the *jang-ot*(coat) worn over their head to cover their face when going out. It would be worn over a *jeo-go-ri*(jacket) and a *chima*(skirt).

장옷 Jangot Jang-ot

장옷은 조선시대 여자들이 착용한 포의 한 종류로 조선 후기 머리에 써서 얼굴을 가리는 쓰개의 용도로 변화하였다. 장옷의 형태는 깃 모양은 좌우 들어 달린 목판깃이고, 겹섶과 안섶이 좌우 대칭형이다. 장옷에는 고름이 이중으로 달려있어 입기도 하고 내외용으로 머리에 쓰기도 하는 이중적인 용도로 착용하였다.

Il *jangot* era un tipo di vestito utilizzato dalle donne della dinastia Joseon, in seguito convertito a copricapo per nascondere il viso. Il colletto del *jangot* (*molpangit*) era rettangolare e formato da pezzi simmetrici. Il *jangot* aveva un doppio strato di *goreum* (chiusura a nastro), per cui poteva essere usato per un doppio scopo: come giacca, o come copricapo per uso interno o esterno.

Jang-ot is a type of women's po(coat). The use of the jang-ot changed over time: it used to be an overcoat which in the late Joseon dynasty which later became a face-covering headdress. The jang-ot has a *mokpan-git*(rectangular collar), and the front panels are symmetrically shaped. The jang-ot has a double *go-reum*(ribbon closure) which would allow it to be worn as a coat or worn as a headdress for use indoors and outdoors.



석주선기념박물관 소장
Collezione del Seok Juseon
Memorial Museum
Collection of
the Seokjuseon Memorial Museum



저고리 Jeogori Jeo-go-ri

여자 저고리는 외의 성격이 강하여 장식적인 경향이 있어 깃과 고름, 결마기, 소매 끝 등을 다른 색의 옷감으로 만들었다.

Il *jeogori* femminile era un abito dalla forte personalità, e aveva funzione decorativa. Per questi motivi, il *git* (colletto), il *goreum* (chiusura a nastro), il *gyeonmagi* e le estremità delle maniche

erano fatti con tessuti di colori diversi.

The woman's *jeo-go-ri* can be ornate and use a different color fabric for the *git*(collar), *go-reum*(ribbon closure) *gyeon-magi*(gusset), and *keut-dong*(end of sleeve) for decoration.



혜 Hye Hye

혜(鞋)는 신목 없이 발볼을 감싸는 신율만 있는 남녀용 신이다.

Lo *hye* era una scarpa bassa che copriva solo la pianta del piede e lasciava scoperta la caviglia. Veniva indossata sia da uomini che da donne.

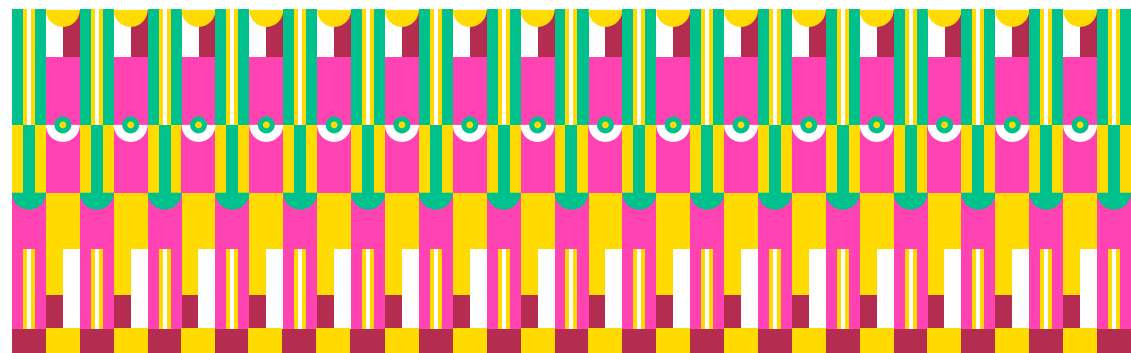
Hye are low-cut shoes worn by men and women.

치마 Chima Chima

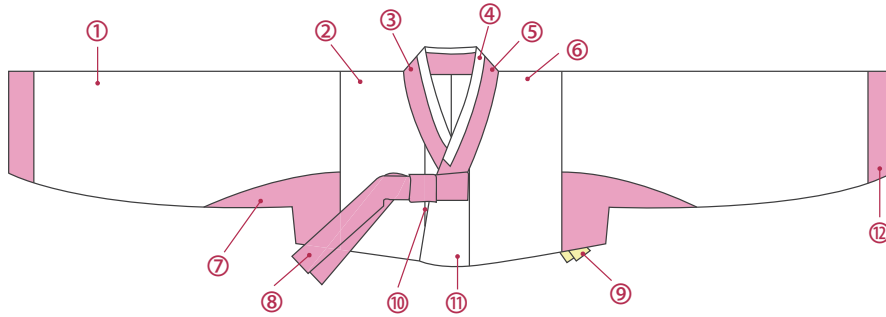
치마는 여자가 하의로 가장 겉에 입는 복식이다. 여러 폭의 옷감을 이어 만든 직사각형 자락 윗부분에 주름을 잡아 허리말기에 부착하여 좌우에 끈을 달았는데 기본 형태는 오랜 세월동안 변함없었다.

La *chima* (gonna) era l'indumento femminile indossato più esternamente sulla parte inferiore del corpo. Veniva realizzato con tessuti di varie larghezze per ottenere una forma rettangolare, poi ripiegata sulla parte superiore e fissata ad una cintura con cinghie sui lati. La forma base della gonna è rimasta a lungo la stessa.

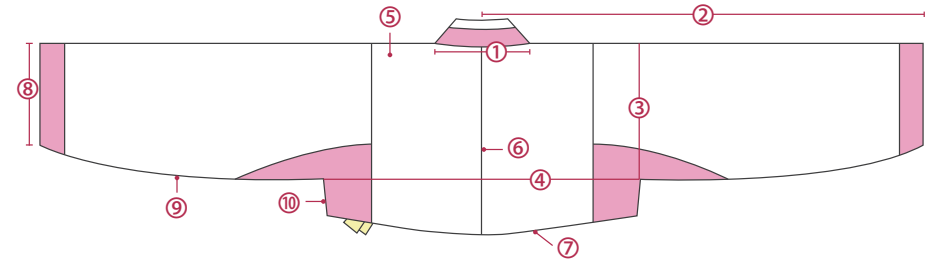
Chima(skirt) is the woman's outermost lower garment. It is made by connecting several widths of fabric to make a rectangular shape and is then pleated on the top and attached to a waistband with straps on the left and right sides. The basic shape of the chima has not changed for a long time.



'저고리'의 부분 명칭_Partì del Jeogori_Parts of the Jeo-go-ri



1. 소매[somae] maniche sleeve
2. 앞길(안길)[ap-gil(an-gil)] parte frontale inferiore lower front panel
3. 안깃[an-git] colletto inferiore lower collar
4. 동정[dong-Jeong] colletto bianco rimovibile removable white collar
5. 겹깃[gut-git] colletto superior upper collar
6. 앞길(겹길)[ap-gil (gut-gil)] parte frontale superiore upper front
7. 결마기[gyeon-ma-gi] parte sotto l'ascella gusset
8. 겹고름[gut-go-reum] chiusura a nastro superiore upper ribbon closure
9. 안고름[an-go-reum] chiusura a nastro inferiore lower ribbon closure
10. 안섶[an-seup] attaccatura del pannello inferiore lower panel attachment
11. 겹섶[gut-seup] attaccatura del pannello superiore upper panel attachment
12. 끝동[keut-dong] polsino della manica sleeve cuff



1. 고대[go-dae] larghezza del collo width of the neck
2. 화장[hwajang] parte compresa tra il centro e la fine della manica center back to the end of the sleeve
3. 진동[jindong] larghezza della manica sotto l'ascella sleeve width at armpit
4. 품[pum] busto bust
5. 뒷길[dwit-gil] pannello posteriore back panel
6. 등솔[deung-sol] cucitura centrale posteriore center back seam
7. 도련[do-ryeun] orlo finale bottom
8. 수구[soogoo] parte finale della manica sleeve end
9. 배래[baerae] cucitura della manica sleeve inseam
10. 옆선[yupseun] cucitura laterale side seam

2023 The Hallyu Collaborative Content Planning and development

HanbokWave

II. 한복 패션쇼 <Hanbok Wave>

일시	2023.04.18.(화) 오후 6시
장소	이탈리아 밀라노 팔라치나 아피아니(Palazzina Appiani) 2층
내용	전통한복부터 현대한복까지 시대별 다양한 한복의 패션쇼를 선보인다. Hanbok Wave 프로젝트의 2020~2022년 참여 기업의 개발 한복과 전통한복 총 16벌이 공개된다.
참여 기업	금의재, 기로에, 김혜순한복, 담연, 리브담연, 모리노리, 사임당by이혜미, 서담화, 옷짓는원, 이영애우리옷, 차이킴, 한복스튜디오 혜은, 혜음한복

II. <Hanbok Wave> Hanbok fashion show

Date	martedì 18 aprile 2023 alle 18:00
Luogo	Palazzina Appiani secondo piano, Milan MI, Italy
Contenuto	Presentazione e sfilata di Hanbok, dai più tradizionali ai più moderni. Verranno rivelati un totale di 16 tra Hanbok e Hanbok tradizionali, sviluppati dalle aziende partecipanti al progetto Hanbok Wave dal 2020 al 2022.
Aziende partecipanti	GEUMUIJAE, GUIROE, KIM HYE-SOON HANBOK, DAMYEON, LIV DAMYEON, MORINORI, HAEMI BY SAIMDANG, SEODAMHWA, CREATE WON, LEE YOUNG-AE, TCHAIKIM, HYEON, HEYUM HANBOK

II. Hanbok Fashion Show <Hanbok Wave>

Date	Tuesday, April 18 th , 2023. 6pm
Venue	Palazzina Appiani- 2 nd floor, Milan, Italy
Content	A fashion show featuring a variety of Hanbok ranging from traditional to modern styles will show the change in Hanbok over time. 16 looks of Hanbok traditional and new developed by companies that took part in the 2020, 2021 and 2022 Hanbok Wave projects is showcased.
Participating companies	GEUMUIJAE, GUIROE, KIM HYE-SOON HANBOK, DAMYEON, LIV DAMYEON, MORINORI, HAEMI BY SAIMDANG, SEODAMHWA, CREATE WON, LEE YOUNG-AE, TCHAIKIM, HYEON, HEYUM HANBOK

III. 진주시청 출품작

III. Collezioni esposte al Jinju City Hall

III. Exhibited item from Jinju City Hall

작품명

실크한복하모

작가명

순실크(박미진 디자이너)

실크의 고장 진주시의 관광캐릭터‘하모(수달)’가
실크한복을 입은 모습

Titolo

Hamo indossa uno Hanbok di seta

Realizzato da

Soon Silk (Designer Park Min Jin)

Jinju è una città famosa per la seta. La lontra Hamo è la
mascotte del turismo di Jinju e indosserà uno Hanbok di
seta.

Title

Hamo Wearing Silk Hanbok

Made by

Soon Silk (Designer Park Mi Jin)

Jinju is a city known for its silk. Hamo the Otter is the
tourism mascot of Jinju. Several versions of Hamo
wearing silk Hanbok is displayed.



Person of Issue

Kim Tae-Hoon

Place of Issue

KCDF

Director

Choi Dong-Won

Manager

Lee Ji-Won

Inquiry

hanbok@kcdf.kr

HanbokWave